



**Pamoja Afrique de l'Ouest**  
**S/c Jeunesse et Développement**  
**BP : E 1419 Bamako**  
**Mali Tel : (223) 2029 32 40**  
[info@pamoja-west-africa.org](mailto:info@pamoja-west-africa.org)  
[www.pamoja-west-africa.org](http://www.pamoja-west-africa.org)



**RAPPORT SYNTHÈSE DE L'ATELIER SOUS  
REGIONAL DE VULGARISATION DU  
CADRE D'EVALUATION REFLECT  
EN AFRIQUE DE L'OUEST**

**(Yanfolila, Mali du 26 au 30 avril 2010)**

## **Plan du rapport**

### **I- Contexte et objectifs de l'atelier**

### **II- Déroulement de l'atelier :**

1. Les ceremonies d'ouverture :
2. Mise en route de l'atelier (les préalables) :
  - a. Organisation interne de l'atelier et présentation des participants :
  - b. Recueil des attentes et craintes de l'atelier :
  - c. Reformulation des objectifs de l'atelier :

### **III-Synthèse des travaux :**

1. Présentation générale du cadre d'évaluation :
2. Présentation des outils :
3. La sortie terrain :
4. Propositions de recommandations et de suggestions d'amendements du cadre :
5. Activités de vulgarisation prévue dans les différents pays :
6. Idées sur la publication prévue (objectifs, contenus, Groupes cibles) :
7. Les échanges sur le réseau (Recommandations)

### **IV-Evaluation de l'atelier**

### **V- Conclusion**

### **VI- Annexes :**

1. Liste de participants
2. Programme détaillé

NB : Les rapports journaliers les différentes contributions par pays sont disponibles de la Coordinatrice : [supton2005@yahoo.co.uk](mailto:supton2005@yahoo.co.uk)

## **I. Contexte et objectifs de l'atelier**

« **Compter les graines du changement** », le Cadre pour mettre en place, suivre et évaluer Reflect, a été développé pour répondre à un besoin d'évaluer et de comparer sur une base cohérente les initiatives Reflect dans le monde, prenant en compte les spécificités locales et des situations différentes. En 2008 et 2009 le Réseau Reflect de l'Afrique de Sud (SARN) a facilité la création du Cadre à travers un processus participatif et des contributions des praticiens Reflect de plus de 40 pays.

Le défi actuel est d'assurer l'exploitation et l'utilisation de cette riche ressource par les praticiens afin de montrer ce qui peut être fait avec Reflect, et encourager son adoption par les gouvernements et les organisations, les communautés comme étant une approche efficace à l'alphabétisation et l'éducation des jeunes et adultes. Il serait aussi important de raffiner et de développer le Cadre en l'utilisant dans les situations réelles.

En 2009 Action Aid a coordonné un appel d'offres pour promouvoir l'utilisation du Cadre d'Evaluation. Jeunesse & Développement (J&D), une ONG Malienne, a soumis une proposition qui a été une des deux sélectionnées pour le financement. En plus du \$5 000 pour l'exécution de la proposition, la subvention a compris \$5 000 pour partager l'expérience dans la sous région. Pamoja Afrique de l'Ouest a ajouté ses propres fonds et ceux de dvv International pour appuyer cet objectif.

Le mois d'avril 2010 Pamoja Afrique de l'Ouest, en collaboration avec Jeunesse & Développement, a organisé un atelier sous régional à Yanfolila, une commune rurale au sud du Mali. L'atelier a permis aux membres des Pamoja nationaux à rencontrer des acteurs de l'analyse de base de J&D, tels que des membres des groupements des femmes concernés, l'équipe de l'étude et les agents terrain de l'ONG, afin d'échanger sur leurs expériences de l'utilisation des différents outils et de l'approche dans son ensemble.

### ***Les participants et le processus de sélection***

L'atelier a regroupé pendant 5 jours, 22 participants des huit Pamoja Nationaux du Mali, de la Guinée Conakry, de la Guinée Bissau, du Togo, du Bénin, du Ghana, de la Gambie et un représentant venant de Liberia où il n'y a pas encore un réseau national..

Les participants ont été sélectionnés entre ceux qui ont expérimenté des outils du Cadre dans leurs pays, pour qu'ils aient leurs propres expériences de l'utilisation du Cadre à partager à l'atelier. Les postulants ont fait un document restreint pour expliquer leurs expériences de l'utilisation d'un ou de plusieurs outils du Cadre. Ces documents ont été sujet des échanges à Yanfolila, à côté de l'expérience du programme de J&D à Yanfolila.

## **II. Déroulement de l'atelier :**

### **a. Les ceremonies d'ouverture :**

Deux interventions ont ponctué les cérémonies d'ouverture de ce présent atelier. D'abord le mot de bienvenu a été prononcé par la coordinatrice de Pamoja Afrique de l'ouest qui a présenté le contexte de l'atelier en disant que c'est à la suite d'un appel d'offre lancé par Action Aid auquel Jeunesse et Développement a postulé et ajouté aux fonds donnés par d'autres partenaires qui a permis l'organisation de cet atelier.

Ensuite ce fut au tour du préfet de Yanfolila qui a procédé à l'ouverture officielle du dit atelier. Dans son intervention il a remercié l'ONG Jeunesse et Développement pour avoir organisé cet atelier, souhaité la bienvenue aux différentes délégations et un bon séjour. Il a également dit que ce présent atelier est une plateforme de suggestion et d'amendement du cadre d'évaluation. Il a terminé son intervention en souhaitant plein succès aux travaux avant de déclarer ouvert le présent atelier.

### **b. Mise en route de l'atelier (les préalables) :**

La mise en route a commencé par la définition d'un certain nombre d'éléments pouvant concourir à la bonne tenue de l'atelier.

#### **i. Organisation interne de l'atelier et présentation des participants :**

L'organisation interne de l'atelier a consisté à la définition des horaires, des normes et des règles, de la constitution des équipes de planification et de rapportage journalier. Pour se faire, il a été demandé à chaque participant de s'inscrire sur les listes conçues à cet effet par les facilitateurs. Le choix des rapporteurs et planificateurs journaliers a permis à chaque participant d'être responsabilisé dans ces deux tâches. Les équipes de planification se chargeaient de l'appui aux facilitateurs de l'atelier et s'occupaient de l'évaluation de la journée.

Pour la présentation individuelle, il a été demandé à chaque participant de faire son profil en suivant le canevas ci-dessous et de l'afficher dans la salle. Ces affichages permettraient aux participants de lire les informations concernant les autres durant l'atelier.

#### **Canevas de présentation individuelle :**

- Nom ;
- Prénom ;
- Structure ;
- Pays ;
- Ce qu'on aime ;
- Ce qu'on n'aime pas,

Après cette activité le facilitateur a présenté la synthèse des attentes et craintes exprimées par les participants le soir précédent.

## ii. Recueil des attentes et craintes de l'atelier :

Les participants ont été invités à formuler chacun deux attentes et deux craintes. A la suite de la présentation de la synthèse de ces attentes et de ces craintes par les facilitateurs de l'atelier. Cet exercice avait pour objectifs de faciliter l'évaluation à la fin de l'atelier à partir des attentes exprimées et de pouvoir mesurer pendant l'atelier les risques pour une bonne gestion des sessions. De l'expression générale des participants, il est ressorti la synthèse suivante des attentes et des craintes :

<b>Attentes</b>	<b>Craintes</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Echange et partage d'expériences avec les autres participants sur les outils d'évaluation ;</li><li>• Approfondir les connaissances sur l'approche Reflect ;</li><li>• Maîtriser les outils de l'évaluation ;</li><li>• Acquisition d'attestation ;</li><li>• Fidélité dans la traduction ;</li><li>• Savoir faire la restitution au niveau des structures ;</li><li>• Lier la théorie à la pratique ;</li><li>• Se faire de nouveaux amis ;</li><li>• Connaître les forces et faiblesses basées sur les expériences.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Insuffisance du temps ;</li><li>• Respect des horaires et des normes ;</li><li>• Français trop compliqué ;</li><li>• Expression de plusieurs idées à la fois par la traduction ;</li><li>• Non-atteinte des objectifs;</li></ul>

Des discussions intenses et houleuses ont suivi suite à la nécessité d'obtenir une attestation à la fin de l'atelier. Malgré les arguments avancés par les uns et les autres, la question n'a pas été tranchée.

## iii. Reformulation des objectifs de l'atelier :

A partir des attentes exprimées, les participants ont été amenés en deux groupes de travail pour reformuler leurs objectifs. En dépit des objectifs formulés dans les TDR. Chaque groupe (anglophone et francophone) a formulé ses objectifs en fonction des attentes exprimées et la synthèse a été faite en plénière.

De cette synthèse, il ressort des objectifs suivants :

1. Echanger et partager les expériences sur l'utilisation du cadre d'évaluation et proposer des amendements ou rajouts appropriés ;
2. Approfondir nos connaissances en Reflect et découvrir de nouveaux outils ;
3. Lier la théorie à la pratique et améliorer l'application des outils ;
4. Planifier le développement d'une planification sur nos expériences pour l'application des outils d'évaluation de Reflect en Afrique de l'ouest ;
5. Planifier le réinvestissement de l'atelier, comment l'exploiter et encourager l'utilisation du cadre d'évaluation en Afrique de l'ouest.

### III. Synthèse des travaux :

#### a. Présentation générale du cadre d'évaluation :

Pour aborder le contenu du cadre d'évaluation et en prélude aux présentations des outils qui y sont contenus, un brainstorming a été réalisé par l'équipe de facilitation du jour. Ce brainstorming a touché les points suivant :

C'est quoi le cadre ?	<ul style="list-style-type: none"><li>• Proposer des outils qui permettent de faire le suivi/évaluation des activités Reflect ;</li><li>• C'est le résultat des expériences des praticiens Reflect de plusieurs pays dans le monde.</li></ul>
Pourquoi ce cadre ?	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pour combler les lacunes qui existaient en suivi évaluation de Reflect ;</li><li>• Pour donner la chance aux praticiens Reflect d'utiliser les mêmes outils pour mesurer les progrès de leurs activités ; pour convaincre les Etats à écrire Reflect dans leur document de politique nationale.</li></ul>
Pour qui ?	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les praticiens Reflect ;</li><li>• Toute personne qui travaille dans le développement ;</li><li>• Autres méthodes d'alphabétisation.</li></ul>
Où l'utiliser ?	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dans tous les pays en développement et dans les autres parties du monde ;</li><li>• Dans la famille.</li></ul>
Comment l'utiliser ?	<ul style="list-style-type: none"><li>• Choisir un outil particulier pour une situation particulière.</li></ul>
Quand l'utiliser ?	<ul style="list-style-type: none"><li>• Tout le temps ;</li><li>• Avant, début, pendant, à la fin et après une activité ;</li></ul>

A la suite de ce brainstorming, un exposé suivi de débat a été fait pour compléter les informations données. Dans cet exposé, le cadre d'évaluation a été présenté comme un référentiel permettant de préparer, de planifier et de mettre en œuvre les activités de suivi évaluation. Il comprend quatre sections :

- La première section fait une introduction c'est-à-dire le rappel de l'historique et l'évolution du cadre,
- La section 2 parle de l'alphabétisation et de Reflect
- La troisième section quand à elle parle de l'évaluation
- La quatrième section nous présente les outils. C'est la boîte à outil. Elle comprend à son tour 4 parties.
- 

- Partie 1** : comment concevoir et mettre en place une évaluation,
- Partie 2** : Evaluation de l'alphabétisation avec le Reflect,
- Partie 3** : Evaluer le projet de développement
- Partie 4** : Que faire des résultats de l'évaluation

## b. Présentation des outils :

Après cette mise à niveau des connaissances sur le cadre, la présentation des outils à commencer par pays suivi des débats. Chaque pays a présenté ses expériences dans l'utilisation du cadre sur la base des documents envoyés par les différents participants.

Des débats et parfois des recommandations ont suivi chaque présentation pour discuter des questions spécifiques non prises en compte. Vu les difficultés rencontrées dans les premières présentations et après échange et réflexion de l'équipe de facilitation une nouvelle méthode de présentation a été proposée, amendé et adopté par l'ensemble des participants. Il s'agit de :

1. L'outil (sa description, ses objectifs et sa visualisation) ;
2. R
3. Résultats atteints par l'utilisation;
4. Suggestions/ leçons apprises ;
5. Photos,

Il a été ainsi demandé aux participants de peaufiner leurs présentations en fonction de ce nouveau canevas. Les outils présentés ont été tirés dans les quatre parties de la quatrième section c'est à dire « la boîte à outil ». La synthèse de ces présentations se présente comme suit :

1. **Liste de vérification pour un rapport d'évaluation (outil 72) :** Cet outil a été utilisé dans le but de vérifier si toutes les informations sont prises en compte dans le rapport d'évaluation. C'est un outil qui permet également de faire un plan de rapport. Il a été utilisé en Guinée lors de la synthèse des résultats de l'évaluation nationale des cercles Reflect organisé par PAMOJA Guinée.

Il peut être complété par les outils 73 et 74 pour l'élaboration d'un rapport d'évaluation a été suggéré par les participants.

2. **La matrice de classification :** cet outil a été expérimenté au Togo par l'ONG APCD dans le cadre de l'appui aux groupements de femmes dans l'identification et la priorisation des problèmes auxquels ils sont confrontés. Son utilisation a permis aux femmes d'hierarchiser de façon participative les problèmes et de se mobiliser pour leur résolution.

Le constat fait après l'exposé est que cet outil ne figure pas dans le cadre d'évaluation et il a été suggéré de l'intégrer eu égard à son caractère participatif et son efficacité.

3. **L'échelle LAMP (outil 18) :** il a été expérimenté en Guinée, au Bénin et au Mali respectivement par Aide et Action dans l'évaluation et l'appréciation du niveau des apprenantes (des centres d'apprentissage de métiers) des cercles REFLECT et par Jeunesse et Développement pour l'évaluation du niveau au départ (au démarrage des cercles) des femmes en lecture et écriture dans le cadre du projet de mise en place d'une mutuelle de santé à Yanfolila.

L'ensemble des participants ont positivement apprécié chacune des expériences et ont suggéré :

- ✓ Pour le Bénin : d'uniformiser les niveaux d'appréciation (de 1 à 5) à ceux officiels dans les politiques en matière d'alphabétisation du pays et de préciser dans le document présenté le mécanisme de participation des apprenantes dans le processus d'identification des indicateurs de mesure.
- ✓ Pour le Mali : l'outil reste à l'usage du facilitateur seul si la majorité des apprenants ne maîtrisent pas l'écriture ; il est donc important d'y intégrer une échelle d'appréciation par l'apprenant afin de le rendre plus participatif.

4. **Cartographier l'environnement lettré** (outil 7):

5. **Découvrir les définitions de l'alphabétisation** (Outil 4) :

6. **Analyse de graines** (outil 22) : cet outil a été expérimenté au Mali et présenté par les ONG Human Network et ADAC respectivement dans le cadre de la mise en œuvre d'un projet de sécurité alimentaire et d'un projet de réduction de la malnutrition. L'objectif recherché dans les deux cas était de faciliter l'auto évaluation du niveau des femmes membres des cercles REFLECT en alphabétisation afin de faire le lien avec les résultats obtenus dans la mise en œuvre de leur AGR.

Des échanges qui ont suivi ces présentations, il ressort que l'utilisation des outils a été très appréciée par les femmes qui ont reconnu son importance dans les résultats qu'elles ont obtenus dans leurs activités. Toutefois, pour gérer d'hétérogénéité des cercles, il a été suggéré de procéder à la scission de la classe si la demande vient des membres. Mais dans tous les cas il est conseillé de renforcer les capacités des facilitateurs des cercles dans la gestion des groupes hétérogènes.

7. **Le changement par la culture des graines** (outil 23) : il a été développé par l'ONG GRAPH au sud du Togo pour mesurer l'impact des activités de sensibilisation (VIH/SIDA) sur les pairs éducateurs. Cette expérience a été appréciée par l'ensemble des participants.

8. **L'arbre plan d'action** (outil 21) : c'est la Guinée et le Ghana qui ont expérimenté et présenté cet outil dans le cadre de l'évaluation des idées d'action en Guinée et de l'appui à des groupes de femmes dans la mise en œuvre des activités génératrices de revenus au Ghana. De façon précise, il était question tout d'abord d'évaluer les activités planifiées dans la mise en œuvre des idées d'action identifiées et planifiées par les cercles mais aussi de déterminer les causes de la pauvreté des femmes, d'identifier les activités génératrices de revenus et de les prioriser.

Des débats ont suivi cette présentation suite à la disposition des différentes parties de l'arbre et l'idée a été appuyé par un des participants de la Gambie qui a montré toute la difficulté sur comment matérialiser plusieurs actions sur le tronc.

C'est ainsi qu'après échange il a été suggéré qu'il est nécessaire de faire plusieurs arbres pour matérialiser plusieurs actions ou de contextualiser son utilisation.

L'utilisation de cet outil a favorisé l'évaluation des actions exécutées ; les difficultés rencontrées et les résultats atteints et a également permis aux femmes de mobiliser des ressources pour démarrer la mise en œuvre de certaines activités du cercle.

9. **La liste de vérification pour une étude des données de base** ((outil 12) : cet outil a été utilisé par Jeunesse et Développement dans le cadre de la collecte des données de base pour le projet de mise en place des mutuelles de santé à Yanfolila. L'outil n'a pas été administré sur le terrain mais il a constitué un aide – mémoire aux agents terrains donc les informations à vérifier étaient pré identifiées.

Il a été suggéré d'ajouter une rubrique observations à la matrice pour la rendre plus participative.

10. **L'échelle de numération** (outil 19) : cet outil fait partie de ceux utilisés par Jeunesse et Développement à Yanfolila dans le cadre du projet de mise en place des mutuelles notamment dans la mesure des niveaux des apprenantes sur la numération en calcul. Contrairement au document du cadre d'évaluation qui prévoit trois niveaux d'indicateurs, Jeunesse et développement a prévu deux niveaux vu la complexité des indicateurs au niveau 3.

Il a été suggéré de rajouter le niveau 3 pour ne pas être limitatif et laisser la possibilité aux cercles de l'atteindre s'ils s'en jugent capables. Aussi a-t-il été recommandé de rajouter à la matrice une colonne observation pour rendre l'outil plus participatif

11. **Le poisson projet** (outil 40) : il a été expérimenté par PAMOJA Guinée dans l'évaluation des cercles Reflect en Guinée et par Jeunesse et Développement dans le cadre du montage du projet de mise en place d'une mutuelle de santé à Yanfolila. Le but recherché à travers son utilisation était d'identifier et d'analyser les risques aux fins de les traduire en opportunités.

12. **La carte du village** : c'est la Guinée Bissau qui a expérimenté et présenté cet outil qui ne figure pas dans le cadre d'évaluation. Mais son utilisation au sein des cercles REFLECT a été très appréciée par les participants et les a davantage motivés aux activités des cercles.

Ces différentes présentations ont permis aux participants d'échanger leurs expériences dans l'utilisation des outils présentés dans le cadre.

### c. La sortie terrain :

Dans le programme de l'atelier, une visite terrain était prévue pour toucher du doigt l'application de ces outils dans les cercles Reflect.

C'est ainsi que la journée du 29 Avril 2010 a été consacrée à la sortie sur le terrain qui était l'un des objectifs de l'atelier (lier la théorie à la pratique). Deux groupes ont été en effet constitués pour aller tester les outils du cadre d'évaluation à **Morifina** et **Balafinna**. Deux villages situés respectueusement à 30 et de 36 km du cercle de **Yanfolila**. Jeunesse et Développement met en œuvre dans cette zone un projet de mutuel de santé en organisant les femmes en groupe solidaire. Elle a donc utilisé le cadre d'évaluation pour introduire l'alphabétisation Reflect.

En prélude donc à cette sortie, une soirée a été consacrée aux préparatifs. Des consignes de travail ont été données aux différents groupes. Il s'agissait de réfléchir sur l'organisation pratique de la sortie notamment la désignation d'un facilitateur, d'un président de groupe, d'un rapporteur, d'un observateur et échanger sur l'introduction, la conduite et la synthèse de la séance. L'outil devant faire objet de passation dans les villages devra être aussi choisi.

Dans ces deux villages, les activités ont commencé respectivement par des visites de courtoisie aux différents chefs de village. Après les salutations d'usage, les chefs ont remercié les équipes et ont souhaité plein succès aux travaux.

Les outils comme le poisson projet (Morifina) et LAMP (Balanfina) ont été utilisés dans les cercles.

A Morifina tout comme à Balanfina, les facilitateurs qui étaient les agents de J et D ont tous d'abord fait le contrôle des présences en utilisant l'outil liste des présences affichées dans les salles en papier padex. Chaque participant devait chercher son nom et prénom et coché dans la case de séance du jour. Cela a permis aux participants et aux visiteurs de constater les présences et les absences.

A Morifina, le facilitateur a choisi le thème intitulé : la mise en place du Cercle Reflect en utilisant **l'outil 40 le poisson projet**.

Des symbolisations ont été faites à savoir : le gros poisson symbolisait le cercle Reflect et les petits poissons les moyens pour la bonne marche du cercle Reflect.

Tous les éléments entrant dans le bon fonctionnement du cercle ont été identifiés, analysés et symbolisés. L'élément principal qui a retenu l'attention de tous les participants est le comité de gestion de par son rôle dans le cercle Reflect.

Le facilitateur a procédé en quatre phases à la mise en place du comité de gestion, de manière participative: définition du travail du comité, détermination de nombre de personnes (taille du comité), élection des membres du comité, identification des rôles et responsabilité des membres par postes, dénomination du cercle. Un bureau a été élu, les règles et sanctions aussi ont été prises.

Le choix du nom du cercle s'est fait parmi cinq propositions, les participantes ont voté pour YEREDEMENETON qui veut dire **nous nous entraïdons** à 18 pour et 1 contre.



Le facilitateur a terminé son animation par une évaluation qui a permis aux participantes de vérifier que les objectifs de la séance ont été atteints.

Quant à l'équipe de Balanfina, elle assista à l'évaluation (auto évaluation) des niveaux d'alphabétisation (lecture, écriture et calcul) des participantes du cercle Reflect. La facilitatrice a tout d'abord orienté les participantes sur l'objectif de l'utilisation de l'outil de l'échelle Lamp. L'outil faisant objet de la séance a été affiché au tableau et a été comparé à une lampe à pétrole en expliquant les différents niveaux. Le texte à lire a été également affiché.

Pour le niveau en lecture, les participantes ont été demandées de passer l'une après l'autre pour lire le texte. Après chaque lecture par une participante, la facilitatrice se mettait d'accord avec les autres y compris la lectrice avant de faire le classement.

Concernant le niveau en écriture, la facilitatrice a demandé à chaque participante d'écrire dans leurs cahiers les deux premières phrases du texte. Après correction des copies en plénière, chaque participante a été classée au niveau correspondant.



Les participantes ont posé des questions sur la signification de certains mots nouveaux contenus dans le texte. Les autres membres de l'équipe ont également posé des questions sur la notation ; l'écart entre le niveau en lecture et en écriture ; la contribution de la communauté aux activités du cercle. Des conseils et des encouragements ont été donnés par l'équipe aux membres du cercle.

Du retour de terrain, Les deux équipes ont été amenées en travaux de groupes pour faire la synthèse en quatre points qui sont : ce qu'on a vu, ce qui a marché, les points à améliorer et le fonctionnement du groupe. Les restitutions ont permis à tous les participants d'être au même niveau d'information, d'analyser les forces et les faiblesses et de faire des recommandations.

L'évaluation de cette sortie terrain a montré que les participants sont satisfaits des résultats dans son contenu et son organisation.



#### **d. Propositions de recommandations et de suggestions d'amendements du cadre :**

Dans le souci de contribuer à l'amélioration du contenu du document, les participants ont été repartis en 4 groupes qui sont les suivants :

- Groupe Mali
- Groupe Guinée Conakry et Guinée Bissau

- Groupe Togo et Benin
- Groupe Ghana et Gambie

Il a été demandé aux différents groupes de revoir les outils présentés pendant l'atelier et d'en proposer des recommandations de suggestions pour leurs améliorations. Pour se faire, chaque groupe devait s'occuper d'une des 4 parties de la quatrième section.

De ces travaux de groupe et leurs restitutions la synthèse suivante a été faite dans le tableau :

Nom de l'Outil	Améliorations à la traduction en français	Innovations / Propositions
Pour tous les outils	Remplacer « DRP » (Diagnostic Rurale Participative) par « MARP » (Méthode Adaptée à la Recherche Participative)	Insérer une liste des sigles et abréviations dans le Cadre
7 – Cartographier l'environnement lettré	« Comment l'utiliser » i) Numéro 2 « Placer » au lieu de « marquez » les institutions... ii) Numéro 3, avant dernier point : mettre « appuyé » au lieu de « aidé » iii) Numéro 3, dernier point : « Comment Reflect <b>peut</b> contribuer à et ... »	« Comment l'utiliser » i) Numéro 1 : Donner plus de détail : identifier et matérialiser les 4 points cardinaux ; tracer les principaux artères du village / quartier ii) Numéro 3 : Ajouter Comment ? au troisième point iii) Insérer un autre consigne : « Identifier et placer les institutions qui interviennent dans la mise en place de l'environnement lettré au tour de la carte.
12 – Liste de vérification pour une étude de données de base		Insérer une troisième colonne dans l'outil pour les unités d'observations
40 - Poisson Projet	i) Premier phrase doit lire « .... <b>les</b> entrées..... <b>d'un</b> projet » ii) Traduire les écritures dans l'image en français	Cet outil peut servir à faire d'autres analyses aussi : i) Analyse des revenus et dépenses (les petits poissons de revenus orientés vers le grand poisson, et les petits poissons de dépenses orientés dans l'autre sens. ii) Analyse du fonctionnement d'un structure (la structure au lieu du projet)
Outil 48 – J'ai rejoins le cercle pour...		Dans le « Pourquoi » : i) Ajouter : « Définir le contenu des unités en fonctions des motivations exprimés » ii) Analyser les motivations des autres acteurs impliqués dans le projet / cercle

Outil 56 – Liste des présences	i) Dans la première phrase dit « noms et prénoms » au lieu de « noms » et changer « réunions » pour « séances » ii) Sous « Comment utiliser » Ajouter le numéro d'ordre dans la liste de présences	
72 - Liste des vérifications pour le rapport d'évaluation	Le point 6 dans la liste : remplacer le mot « examens » par le mot « testes »	i) Ajouter un autre point entre point 6 et point 7 de la liste « Analyse des résultats de l'évaluation » ii) Ajouter « témoignage » dans les exemples des annexes en point 12 de la liste.
73 – Carte d'orientation pour le rapport d'évaluation Reflect	i) Changer le titre à : « Orientation lors de l'élaboration d'un rapport d'évaluation Reflect » ii) « Date de démarrage » au lieu de « date du projet » (Carte 1) iii) « Rapport provisoire » au lieu de « rapport intérimaire » (Carte 2) iv) Traduire les sigles en français : EPT au lieu de EFA ; CME au lieu de GCE ; DNUA au lieu de UNLD ; (Carte 3) v) « La Base référentielle (benchmarks) » au lieu de « benchmarks »	Ajouter OMD (Objectifs du Millénaire pour le Développement) à la liste des sigles
74 – Réflexion sur le processus d'évaluation	Dans le paragraphe « Suggestions » : « Rapport provisoire » au lieu de « rapport intérimaire »	

### e. Activités de vulgarisation prévue dans les différents pays :

Dans les mêmes groupes, il a été également demandé de faire des propositions d'activités de vulgarisation du cadre d'évaluation dans les différents pays. Ce qui suit est la synthèse des activités proposées:

- ✓ La restitution des acquis de l'atelier à différentes structures membres des Pamoja nationaux et d'autres acteurs intéressés
- ✓ L'organisation des ateliers de vulgarisation du Cadre par les Pamoja nationaux (pour les structures membres, d'autres praticiens Reflect et les medias)
- ✓ L'organisation des ateliers de formation pour l'utilisation du Cadre par les Pamoja nationaux pour les structures membres et d'autres praticiens Reflect
- ✓ Sélectionner et traduire les outils qui sont aptes à être utilisés par les facilitateurs et superviseurs
- ✓ Formation / recyclage des facilitateurs et superviseurs à l'utilisation des outils; suivi de la mise en œuvre ; capitalisation/documentation
- ✓ Partages des résultats des évaluations et l'utilisation du Cadre dans les différents pays
- ✓ L'organisation de sensibilisation et de plaidoyer auprès des institutions chargées de l'éducation des adultes pour l'utilisation de Reflect et l'introduction du Cadre dans leurs programmes nationaux d'alphabétisation

- ✓ Plaidoyer pour une meilleure pratique de l'approche Reflect au sein des Pamoja nationaux
- ✓ Organisations des rencontres d'échanges sur les bonnes pratiques

De l'analyse de cette synthèse, les niveaux terrain, national et sous régional ont été pris en compte, et compte tenu des liens existants entre les trois niveaux. Les différentes activités proposées intégraient les aspects plaidoyer c'est-à-dire pris en compte dans les politiques, le renforcement de capacités et la communication au tour du cadre. Il a été en fin demandé d'élargir au niveau des acteurs qui ne pratiquent pas l'approche Reflect.

#### f. Idées sur la publication prévue (objectifs, contenus, groupes cibles) :

Pour lier la théorie à la pratique, il a été également demandé aux différents groupes de prévoir les actions concrètes pour la publication et la vulgarisation des expériences dans l'utilisation du cadre. Ce qui suit dans le tableau, est *synthèse des idées sur la publication prévue* :

Objectif	Contenus	Groupes cible
Partager les expériences d'utilisation du cadre	i) Rapport des expériences des différents pays sur les outils du Cadre ii) Rapport des différents ateliers sous régionaux sur la vulgarisation du Cadre iii) Production des cercles Reflect sur l'utilisation des outils	Pamoja nationaux Structures membres Cercles Reflect Institutions étatiques Personnes ressource Grand public
Faire une large diffusion des expériences Ouest Africains en matière d'évaluation du Cadre	Présentations des outils expérimentés	Organisation de base communautaire et groupements.
<b>Niveau national</b>		
Etre en possession de la version Portuguais du Cadre	Imprimer la version portugais à partir de l'Internet Faire la duplication Faire la publication	Membres de Pamoja Guinée Bissau
Rendre disponible dans les langues locales les outils du Cadre qui peuvent être utilisé par les facilitateurs et superviseurs	Outils du Cadre expérimentés	Structures membres de Pamoja National
Faire connaître les acquis de Reflect en Guinée	Partage du rapport de l'évaluation des cercles Reflect	Structures Membres de Pamoja Guinée Partenaires techniques et financier
<b>Niveau générale Reflect</b>		
- Promouvoir l'apprentissage et la partage entre praticiens Reflect	<b>1) Introduction</b> - Qu'est-ce que c'est Reflect ? - Qui utilise Reflect ? - Ou on utilise Reflect ?	- Pamoja nationaux - Structures membres - Cercles Reflect - Institutions étatiques

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Faire connaître Reflect</li> <li>- Plaidoyer pour l'utilisation de Reflect dans les programmes d'alphabétisation de l'état</li> <li>- Mobilisation de fonds</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pourquoi c'est utilisé ?</li> <li>- Comment c'est fait ?</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>2) Meilleurs pratiques</li> <li>3) Comment Reflect appui l'atteint des OMD pour un développement holistique</li> <li>4) Le silence des OMD par rapport à l'alphabétisation des adultes</li> <li>5) Conclusions et suggestions</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Personnes ressource</li> <li>- Grand public</li> <li>- Partenaires techniques et financier</li> </ul>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Les propositions ont été faites en tenant compte de plusieurs niveaux. Ce qui favorisera également la prise en compte de l'approche dans les politiques et par conséquent la mobilisation des fonds en sa faveur.

### **g. Les échanges sur le réseau (Recommandations) :**

A la fin de cet atelier un débat a été ouvert pour permettre aux participants de donner leur vision sur le fonctionnement de Pamoja Afrique de l'Ouest et faire des recommandations. Beaucoup de points ont été soulevés et discutés les points forts et points dans le fonctionnement, le rôle que le réseau devait jouer et les questions de partenariat.

***A l'issue de ces échanges, une liste des propositions pour Pamoja Afrique de l'Ouest a été établie dont le contenu suit :***

- ✓ **Partager les infos des Pamoja Nationaux à partir du site web de Pamoja AO**
- ✓ Il y a deux possibilités : Envoyer des infos pour les pages qui existent déjà sur la site de Pamoja AO ou développer un page pour votre Pamoja national et l'envoyer à Sue pour qu'elle le mette dans le site.
- ✓ **Revoir la composition du Conseil d'Administration et le bureau exécutif**
- ✓ L'AG le mois de novembre en Gambie sera le lieu approprié pour ces échanges, comme défini dans les Statuts et Règlements.
- ✓ **Répertorier les bailleurs de fonds** qui financent l'éducation des adultes au niveau national et aller à la recherche des fonds vers ces partenaires financiers. (Par exemple : Oxfam, UNESCO, dvv International, Action Aid, IBIS, ICCO...)
- ✓ **Organiser les visites d'échanges inter pays, entres les Pamoja nationaux**

### **IV. Evaluation de l'atelier (Niveaux d'atteintes des objectifs) :**

A cause du niveau d'engagement dans les échanges le temps restant pour l'évaluation de l'atelier ne suffisait pas. Donc l'évaluation a été faite de façon verbal, ce qui a montré une large satisfaction de la part des participants et que les objectifs ont été largement atteints.

## **V. Conclusion :**

L'atelier à constitué une plateforme de partage d'expériences et de suggestions d'amendements sur le Cadre d'implantation de suivi et d'évaluation de Reflect. Faire l'atelier au niveau communautaire a facilité l'apprentissage pratique et le partage des tentatives des différents participants a largement enrichi la compréhension des outils et la structuration du Cadre. Un nombre d'améliorations par rapport à la traduction de la version française ont été noté ainsi que des propositions des rajouts aux descriptions et des consignes des outils.

L'atelier a aussi fourni l'occasion pour une échange plus large au sein des membres du réseau et la mise en contacte du participant du Liberia avec des Pamoja nationaux des autres pays.

## **VI. Annexes**

3. Liste de participants
4. Programme détaillé

NB : Les rapports journaliers les différentes contributions par pays sont disponibles de la Coordinatrice : [supton2005@yahoo.co.uk](mailto:supton2005@yahoo.co.uk)

## ANNEXE 1 : LISTE DES PARTICIPANTS

N°	Noms et Prénoms Name and Family name	Structure/organizati on	Pays/countr y	Tél /Email
1	AKPO Justin	Aide et Action Inter	BENIN	0022997387494/0022995372072 <a href="mailto:akpojustin@yahoo.fr">akpojustin@yahoo.fr</a>
2	Balla Moussa KEITA	PAMOJA	GUINEE	0022462256459 <a href="mailto:terenaballa@yahoo.fr">terenaballa@yahoo.fr</a>
3	Pedro GOMEZ	PAMOJA	GUINEE BISSAU	00245339555/00245717048 <a href="mailto:anexju@gmail.com">anexju@gmail.com</a>
4	Mamadou Kaly DRAME	UGVD/PAMOJA Guinéen	GUINEE CONAKRY	0022462087709 kalydrame75@yahoo.fr
5	Mamadou Saliou SOUARE	ADECOMA/ PAMOJA	GUINEE CONAKRY	0022462390648 <a href="mailto:masaliousouare@yahoo.fr">masaliousouare@yahoo.fr</a>
6	SOUNGALO Koné	J &D	MALI /Yanfolila	7624498/69500290 <a href="mailto:soungalokon@yahoo.fr">soungalokon@yahoo.fr</a>
7	Naminata BAMB	ADAC	MALI	2290521/76480218 <a href="mailto:adac@afribone.net.ml">adac@afribone.net.ml</a>
8	DIAKITE Kadi	J&D Yanfolila	MALI	76330456
9	DIAKITE Oumou Souko	CAPC Scoti	MALI	75248966
10	DAO Fatoumata Makalou	CAP YLA	MALI/YLA	66803408/ 78605901
11	MOUSSA Aliou Maïga	PAMOJA /MALI		0022376464306/20221439/ 66036777 <a href="mailto:pamojamali@yahoo.fr">pamojamali@yahoo.fr</a>
12	Hawa DIARA	Human Network		0022379050308 <a href="mailto:hawadiarra2002@yahoo.fr">hawadiarra2002@yahoo.fr</a>
13	DIAGNE Doudou	Interprète	MALI	<a href="mailto:doudiagne2005@yahoo.fr">doudiagne2005@yahoo.fr</a>
14	BURGESS T. Jeremiah	SHIFSD	LIBERIA	002316874950 <a href="mailto:jburgess@shifsd.org">jburgess@shifsd.org</a> shifsdliberia@gmail.com
15	TUBANG Landing	PAMOJA /GAMBIA (NPMP)	GAMBIA	002207710179 Landingjabang57@yahoo.com
16	AMEWU Janet	PAMOJA/GHANA	GHANA	00233246384193 <a href="mailto:jaamewu@yahoo.com/pamojaghana@yahoo.co.uk">jaamewu@yahoo.com/pamojaghana@yahoo.co.uk</a>
17	AKOTO Millicent	PAMOJA /GHANA Secretariat	GHANA	00233243212754 <a href="mailto:akoto.millicent@yahoo.co.uk">akoto.millicent@yahoo.co.uk</a> pamojaghana@yahoo.co.uk
18	DJAKAO Georges	ONG UNISOLD	TOGO	00228 913 88 30 <a href="mailto:kodjakao@yahoo.fr">kodjakao@yahoo.fr</a> <a href="mailto:unisold2005@yahoo.fr">unisold2005@yahoo.fr</a>
19	APEDOH K.Agbessi	ONG GRAPHE PAMOJA /TOGO	TOGO	002280881580 jeanapedoh@gmail.com
20	MAZOU Marie Thérèse	APCD-Sotouboua	TOGO	00228 5530261/00228 9391050 <a href="mailto:apcd.togo@gmail.com">apcd.togo@gmail.com</a> / kemealo.mazou@gmail.com
21	Sue UPTON	PAMOJA Afrique de l'Ouest	MALI	00223 76533859/ supton2005@yahoo.co.uk
22	DIARA T. Mamadou	ONG Jeunesse et Développement	MALI	0022376046303/0022321691912 <a href="mailto:madou_tiori@yahoo.fr">madou_tiori@yahoo.fr</a>

## ANNEXE 2 : PROGRAMME

Période	Contenu	Méthodologie /facilitateur
<b>26 Avril 2010</b>		
16h00	Ouverture	
16h30	Introduction des participants	
17h00	Normes, attentes et craintes	
17h30	Planification et rapportage	
18h00	Programme et Objectifs	
<b>27 Avril 2010</b>		
8h00	Discours d'ouverture de Sue et du préfet	Maitre de séance DIARRA N°2
8h15	Agenda du jour	Présentation Millicent
8h20	Planification et rapportage	George
8h40	Carte d'identité	George
8h55	Synthèse des attentes et craintes	Balla Moussa
9h10	Objectifs et programme	Balla Moussa
9h30	Présentation du cadre d'évaluation	Brainstorming suivi de d'exposé Millicent DIARRA et Balla Moussa
<b>10H00 Pause café</b>		
10h15	Présentation pays suivi de débats Guinée	DIARRA
11h45	Ghana	Balla Moussa
<b>13h00 Pause déjeuner</b>		
15h30	Togo	Millicent and DIARRA
17h00	Fin des travaux	
<b>28 Avril 2010</b>		
8h00	Présentation du programme	Jane
8h10	Feed back de l'évaluation	Hawa
8h20	Lecture, amendement et adoption du rapport du jour 2	APEDOH
8h40- 10h	Présentation par themes	DIARRA, Balla
<b>Pause café</b>		
10h- 13h	Présentation par Thèmes (suite)	APEDOH, Hawa
<b>Pause déjeuner</b>		
14h30 – 16h	Présentation Yanfolila	DIARRA et Jane
16h- 17h	Préparatifs sortie terrain	DIARRA 1 et THIORI
17h	Fin de la journée	
<b>29 Avril 2010</b>		
	Sortie terrain – Restitution	
<b>30 Avril 2010</b>		
8.00	Présentation du programme	Souaré – Jeremiah
8.05	Présentation de l'Evaluation	Mazou
8.15	Lecture des rapports de 2 jours	Souaré – Jeremiah
8.45	Travaux de groupes	Sue +Balla
<b>Break</b>		
10.15	Feedback	
11.15	Travaux de groupes	Millicent + Maza
<b>Pause déjeuner</b>		
14.30	Restitution de travaux de groupes	
15.30	Espace d'échange sur Pamoja AO	Souaré et Pedro
16.00	Evaluation	Balla +Jeremiah
16.15	Clôture, logistics for return to BKO	Sue, anglophone, francophone, Diarra

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.  
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.  
This page will not be added after purchasing Win2PDF.